

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XVII T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

1 Re 3,5.7-12

TESTO ITALIANO

⁵ [In quei giorni,] a Gàbaon il Signore apparve a Salomone in sogno durante la notte. Dio disse: «Chiedimi ciò che vuoi che io ti conceda».

⁶ Salomone disse: «Tu hai trattato il tuo servo Davide, mio padre, con grande amore, perché egli aveva camminato davanti a te con fedeltà, con giustizia e con cuore retto verso di te. Tu gli hai conservato questo grande amore e gli hai dato un figlio che siede sul suo trono, come avviene oggi.]

⁷ Ora, Signore, mio Dio, tu hai fatto regnare il tuo servo al posto di Davide, mio padre. Ebbene io sono solo un ragazzo; non so come regolarli. ⁸ Il tuo servo è in mezzo al tuo popolo che hai scelto, popolo numeroso che per quantità non si può calcolare né contare. ⁹ Concedi al tuo servo un cuore docile, perché sappia rendere giustizia al tuo popolo e sappia distinguere il bene dal male; infatti chi può governare questo tuo popolo così numeroso?».

¹⁰ Piacque agli occhi del Signore che Salomone avesse domandato questa cosa. ¹¹ Dio gli disse: «Poiché hai domandato questa cosa e non hai domandato per te molti giorni, né hai domandato per te ricchezza, né hai domandato la vita dei tuoi nemici, ma hai domandato per te il discernimento nel giudicare, ¹² ecco, faccio secondo le tue parole. Ti concedo un cuore saggio e intelligente: uno come te non ci fu prima di te né sorgerà dopo di te.

TESTO EBRAICO

5 בְּנִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בְּחִלּוֹם
הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׂאֵל מֶה אֲתוֹן־לָךְ:
[6] וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אֶתָּה עֲשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ
דָּגַד אָבִי חֶסֶד גְּדוֹל כְּאֲשֶׁר הָלַךְ לְפָנָיִךְ
בְּאַמֶּת וּבְצַדִּיקָה וּבִישׁוּרָת לִבְבִי עִמָּךְ
וַתִּשְׁמַר־לוֹ אֶת־הַחֶסֶד הַגְּדוֹל הַזֶּה וַתִּתֵּן־לוֹ
בֵּן יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּאֲךָ כַּיּוֹם הַזֶּה]:
7 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֶתָּה הַמְלִכָה
אֶת־עַבְדְּךָ תַּחַת דָּגַד אָבִי וְאֶנְכִי גַעַר קָטָן
לֹא אֲדַע צֵאת וְבֹא:
8 וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמְּךָ אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ עִם־רַב
אֲשֶׁר לֹא־יִמְנָה וְלֹא יִסְפֵּר מִרְבִּי:
9 וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ לְשִׁפְטֵי אֶת־עַמְּךָ
לְהִבִּין בֵּין־טוֹב לְרָע כִּי מִי יוֹכֵל לְשִׁפֹּט
אֶת־עַמְּךָ הַכָּבֵד הַזֶּה:
10 וַיִּיטֵב הַדְּבָר בְּעֵינַי אֲדַגֵּי כִּי שְׂאֵל שְׁלֹמֹה
אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה:
11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלָיו יֶעַן אֲשֶׁר שְׂאֵלְתָּ
אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וְלֹא־שְׂאֵלְתָּ לְךָ יָמִים רַבִּים
וְלֹא־שְׂאֵלְתָּ לְךָ עֹשֶׁר וְלֹא שְׂאֵלְתָּ נֶפֶשׁ
אִיבֹד וְשְׂאֵלְתָּ לְךָ הַבִּין לְשִׁמְעַת מִשְׁפָּט:
12 הִנֵּה עֲשִׂיתִי כְּדַבְּרֶיךָ הַנְּהַו נָתַתִּי לְךָ לֵב
חָכָם וְנִבְוֹן אֲשֶׁר כְּמוֹךָ לֹא־הָיָה לְפָנָיִךְ
וְאַחֲרֶיךָ לֹא־יִקְוֶם כְּמוֹךָ:

TESTO LATINO

3:5 Apparuit Dominus Salomoni per somnium nocte dicens
3:6 postula quod vis ut dem tibi
[3:7 et ait Salomon tu fecisti cum servo tuo David patre meo misericordiam magnam sicut ambulavit in conspectu tuo in veritate et iustitia et recto corde tecum custodisti ei misericordiam tuam grandem et dedisti ei filium sedentem super thronum eius sicut et hodie]
3:8 et nunc Domine Deus tu regnare fecisti servum tuum pro David patre meo ego autem sum puer parvus et ignorans egressum et introitum meum
3:9 et servus tuus in medio est populi quem elegisti populi infiniti qui numerari et supputari non potest prae multitudine
3:10 dabis ergo servo tuo cor docile ut iudicare possit populum tuum et discernere inter malum et bonum quis enim potest iudicare populum istum populum tuum hunc cultum
3:11 placuit ergo sermo coram Domino quod Salomon rem huiuscemodi postulasset
3:12 et dixit Deus Salomoni quia postulasti verbum hoc et non petisti tibi dies multos nec divitias aut animam inimicorum tuorum sed postulasti tibi sapientiam ad discernendum iudicium
3:13 ecce feci tibi secundum sermones tuos et dedi tibi cor sapiens et intellegens in tantum ut nullus ante te similis tui fuerit nec post te surrecturus sit.

TESTO GRECO

3.5 και ὄφθη κύριος τῷ Σαλωμων ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων αἴτησαί τι αἴτημα σαυτῶ [3.6 καὶ εἶπεν Σαλωμων σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυιδ τοῦ πατρὸς μου ἔλεος μέγα καθὼς διήλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ καὶ ἐφύλαξας αὐτῶ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὐτῆ] 3.7 καὶ νῦν κύριε ὁ θεός μου σὺ ἔδωκας τὸν δούλόν σου ἀντι Δαυιδ τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐγὼ εἶμι παιδάριον μικρὸν καὶ οὐκ οἶδα τὴν ἐξοδὸν μου καὶ τὴν εἴσοδόν μου 3.8 ὁ δὲ δούλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου ὃν ἐξελέξω λαὸν πολὺν ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται 3.9 καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν ἐκαιοσύνῃ τοῦ συνίειν ἀνά μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ ὅτι τίς δυνήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτον 3.10 καὶ ἤρπεν ἐνώπιον κυρίου ὅτι ἠτήσατο Σαλωμων τὸ ῥῆμα τοῦτο 3.11 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν ἀνθ' ὧν ἠτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἠτήσω σαυτῶ ἡμέρας πολλὰς καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον οὐδὲ ἠτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν σου ἀλλ' ἠτήσω σαυτῶ σύνεσιν τοῦ εἰσακούειν κρίμα 3.12 ἰδοὺ ἐπεοίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφὴν ὡς σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἀναστήσεται ὁμοίός σοι

Dal Salmo 119 (118)

TESTO ITALIANO

⁵⁷ La mia parte è il Signore: ho deciso di osservare le tue parole.
⁷² Bene per me è la legge della tua bocca, più di mille pezzi d'oro e d'argento. **RIT.**
⁷⁶ Il tuo amore sia la mia consolazione, secondo la promessa fatta al tuo servo.

TESTO EBRAICO

57 חֲלָקִי יְהוָה אֲמֹרְתִי לְשֹׁמֵר
דְּבָרֶיךָ:
72 טוֹב־לִי תוֹרַת־פִּיךָ מֵאַלְפִי
זָהָב וְכֶסֶף:
76 יְהִי־נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמָנִי
כְּאֲמַרְתָּה לְעַבְדְּךָ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

118:57 Pars mea Domine dixi ut custodiam verbum tuum
118:72 melior mihi est lex oris tui super milia auri et argenti.
118:76 Sit obsecro misericordia tua in consolatione mea sicut locutus es servo tuo

TESTO GRECO

57 Μερὶς μου εἶ, Κύριε, εἶπα τοῦ φυλάεσθαι τὸν νόμον σου.
72 ἀγαθός μου ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου.
76 γεννηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

118:57 Portio mea Dominus dixi custodire legem tuam
118:72 bonum mihi lex oris tui super milia auri et argenti.
118:76 Fiat misericordia tua ut consoletur me secundum eloquium tuum servo tuo

⁷⁷ Venga a me la tua misericordia e io avrò vita, perché la tua legge è la mia delizia. **RIT.**

¹²⁷ Perciò amo i tuoi comandi, più dell'oro, dell'oro più fino.
¹²⁸ Per questo io considero retti tutti i tuoi precetti e odio ogni falso sentiero. **RIT.**

¹²⁹ Meravigliosi sono i tuoi insegnamenti: per questo li custodisco.

¹³⁰ La rivelazione delle tue parole illumina, dona intelligenza ai semplici. **RIT.**

77 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ כִּי־תֹרְתֶךָ שְׂשַׁעֲשֵׂי:

127 עַל־כֵּן אֶהְבֵּתִי מִצִּוְתֶיךָ מִזָּהָב וּמִפָּז:

128 עַל־כֵּן כָּל־פְּקוּדֵי כָל יִשְׂרָאֵל כָּל־אֶרֶץ שְׂקָר שְׁנֵאתִי:

129 מִפְּלֹאוֹת עֲוֹנוֹתֶיךָ עַל־כֵּן נִצְרַחֵם נִפְשֵׁי:

130 בְּתַח דְּבַרְיֶיךָ יֵאִיר מַבְּיֵן פְּתִיָּם:

118:77 veniant mihi misericordiae tuae et vivam quia lex tua delectatio mea.

118:127 Propterea dilexi mandata tua super aurum et topazium
118:128 propterea in universa praecepta direxi omnem semitam mendacii odio habui.

118:129 Mirabilia testimonia tua idcirco custodivi ea anima mea
118:130 ostium sermonum tuorum lucidum doce parvulos.

77 ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοὶ σου, καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν.

127 διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίον καὶ τοπάζιον.
128 διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθοῦμην, πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.

129 Θαυμαστά τὰ μαρτύριά σου· διὰ τοῦτο ἐξηρμήνευσεν αὐτὰ ἡ ψυχὴ μου.
130 ἡ δὴλώσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπίους.

118:77 veniant mihi miserationes tuae et vivam quia lex tua meditatio mea est.

118:127 Ideo dilexi mandata tua super aurum et topazium
118:128 propterea ad omnia mandata tua dirigebar omnem viam iniquam odio habui.

118:129 Mirabilia testimonia tua ideo scrutata est ea anima mea
118:130 declaratio sermonum tuorum inluminat et intellectum dat parvulis.

Rm 8,28-30

TESTO GRECO

8.28 οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν.
8.29 ὅτι οὗς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνης τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς:
8.30 οὗς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν: καὶ οὗς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν: οὗς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.

Mt 13,44-52

13.44 Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὗρων ἄνθρωπος ἔκρυψε, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον. 13.45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας: 13.46 εὗρων δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν. 13.47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντός γένους συναγαγούσῃ: 13.48 ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβᾶσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγην, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 13.49 οὕτως ἐστὶ ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος: ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων. 13.50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός: ἐκεῖ ἐστὶ ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 13.51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί. 13.52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὁμοίός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

TESTO LATINO

8:28 Scimus autem quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum his qui secundum propositum vocati sunt sancti
8:29 nam quos praescivit et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii eius ut sit ipse primogenitus in multis fratribus
8:30 quos autem praedestinavit hos et vocavit et quos vocavit hos et iustificavit quos autem iustificavit illos et glorificavit.

13:44 Simile est regnum caelorum thesauro abscondito in agro quem qui invenit homo abscondit et prae gaudio illius vadit et vendit universa quae habet et emit agrum illum
13:45 iterum simile est regnum caelorum homini negotiatori quaerenti bonas margaritas
13:46 inventa autem una pretiosa margarita abiit et vendidit omnia quae habuit et emit eam
13:47 iterum simile est regnum caelorum sagenae missae in mare et ex omni genere congreganti
13:48 quam cum impleta esset educentes et secus litus sedentes elegerunt bonos in vasa malos autem foras miserunt
13:49 sic erit in consummatione saeculi exhibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum
13:50 et mittent eos in caminum ignis ibi erit fletus et stridor dentium
13:51 intellexistis haec omnia dicunt ei etiam
13:52 ait illis ideo omnis scriba doctus in regno caelorum similis est homini patri familias qui profert de thesauro suo nova et vetera.